

HUMANITIES
AND
SOCIETY



人文与社会译丛


ASSIMILATION IN AMERICAN LIFE

美国生活中的同化

Milton M. Gordon

[美国] 米尔顿·M. 戈登 著 马戎 译

刘东·主编 彭刚·副主编

 译林出版社

HUMANITIES AND SOCIETY

美国生活中的同化

Milton M. Gordon

[美国] 米尔顿·M. 戈登 著 马戎 译



译林出版社

C95

08

图书在版编目(CIP)数据

美国生活中的同化: 种族、宗教和族源的角色 / (美) 戈登 (Gordon, M. M.) 著; 马戎译. —南京: 译林出版社, 2015.1
(人文与社会译丛/刘东主编)
书名原文: Assimilation in American Life
ISBN 978-7-5447-5048-6

I. ①美… II. ①戈… ②马… III. ①民族同化—研究—美国
IV. ①C956
中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第224809号

“Assimilation in American Life: The Role of Race, Religion, and National Origins, First Edition” was originally published in English in 1964.
This translation is published by arrangement with Oxford University Press.
Simplified Chinese edition copyright © 2014 by Yilin Press, Ltd
All rights reserved.
著作权合同登记号 图字: 10-2012-136号

书 名	美国生活中的同化: 种族、宗教和族源的角色
作 者	[美国] 米尔顿·M. 戈登
译 者	马 戎
责任编辑	马爱新
特约编辑	熊 钰
原文出版	Oxford University Press, 1964
出版发行	凤凰出版传媒股份有限公司 译林出版社
出版社地址	南京市湖南路1号A楼, 邮编: 210009
电子信箱	yilin@yilin.com
出版社网址	http://www.yilin.com
经 销	凤凰出版传媒股份有限公司
印 刷	江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本	880×1230毫米 1/32
印 张	8.875
字 数	216千
版 次	2015年1月第1版 2015年1月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5447-5048-6
定 价	35.00元 译林版图书若有印装错误可向出版社调换 (电话: 025-83658316)

主编的话

刘东

总算不负几年来的苦心——该为这套书写篇短序了。

此项翻译工程的缘起，先要追溯到自己内心的某些变化。虽说越来越惯于乡间的生活，每天只打一两通电话，但这种离群索居并不意味着我已修炼到了出家遁世的地步。毋宁说，坚守沉默少语的状态，倒是为了咬定问题不放，而且在当下的世道中，若还有哪路学说能引我出神，就不能只是玄妙得叫人着魔，还要有助于思入所属的社群。如此嘈嘈切切鼓荡难平的心气，或不免受了世事的恶刺激，不过也恰是这道底线，帮我部分摆脱了中西“精神分裂症”——至少我可以倚仗着中国文化的本根，去参验外缘的社会学说了，既然儒学作为一种本真的心向，正是要从对现世生活的终极肯定出发，把人间问题当成全部灵感的源头。

不宁惟是，这种从人文思入社会的诉求，还同国际学界的发展不期相合。擅长把捉非确定性问题的哲学，看来有点走出自我囿闭的低潮，而这又跟它把焦点对准了社会不无关系。现行通则的加速崩解和相互证伪，使得就算今后仍有普适的基准可言，也要有待于更加透辟的思力，正是在文明的此一根基处，批判的事业又有了用武之地。由此就决定了，尽管同在关注世俗的事务与规则，但跟既定框架内的策论不同，真正体现出人文关怀的社会学说，决不会是医头医脚式的小修小补，而必须以激进亢奋的姿态，去怀疑、颠覆和重估全部的价值预设。有意思的是，也许再没有哪个时代，会有这么多书生想要焕发制

度智慧，这既凸显了文明的深层危机，又表达了超越的不竭潜力。

于是自然就想到翻译——把这些制度智慧引进汉语世界来。需要说明的是，尽管此类翻译向称严肃的学业，无论编者、译者还是读者，都会因其理论色彩和语言风格而备尝艰涩，但该工程却绝非寻常意义上的“纯学术”。此中辩谈的话题和学理，将会贴近我们的伦常日用，渗入我们的表象世界，改铸我们的公民文化，根本不容任何学院人垄断。同样，尽管这些选题大多分量厚重，且多为国外学府指定的必读书，也不必将其标榜为“新经典”。此类方生方成的思想实验，仍要应付尖刻的批判围攻，保持着知识创化时的紧张度，尚没有资格被当成享受保护的“老残遗产”。所以说白了：除非来此对话者早已功力尽失，这里就只有激活思想的马刺。

主持此类工程之烦难，足以让任何聪明人望而却步，大约也惟有愚钝如我者，才会在十年苦熬之余再作冯妇。然则晨钟暮鼓黄卷青灯中，毕竟尚有历代的高僧暗中相伴，他们和我声应气求，不甘心被宿命贬低为人类的亚种，遂把译译工作当成了日常功课，要以艰难的咀嚼咬穿文化的篱笆。师法着这些先烈，当初酝酿这套丛书时，我曾在哈佛费正清中心放胆讲道：“在作者、编者和读者间初步形成的这种‘良性循环’景象，作为整个社会多元分化进程的缩影，偏巧正跟我们的国运连在一起，如果我们至少眼下尚无理由否认，今后中国历史的主要变因之一，仍然在于大陆知识阶层的一念之中，那么我们就总还有权想象，在孔老夫子的故乡，中华民族其实就靠这么写着读着，而默默修持着自己的心念，而默默挑战着自身的极限！”惟愿认同此道者日众，则华夏一族虽历经劫难，终不致因我辈而沦为文化小国。

一九九九年六月于京郊溪翁庄

“请问，你是否可以告诉我，从这儿出发应该走哪条路？”[爱丽丝问道]

“那在很大程度上取决于你想去哪儿。”猫回答道。

《爱丽丝漫游奇境》第六章

致 谢

我非常感谢拉塞尔·塞奇基金会 (The Russell Sage Foundation), 它所提供的资助使我有机会完成这项研究。我同时也特别感谢基金会会长唐纳德·扬博士 (Dr. Donald Young), 在这一研究进程的三个阶段, 他曾向我提供过睿智的建议。

在这一研究的最后时期, 马萨诸塞大学研究理事会 (University of Massachusetts Research Council) 为我提供了一笔资金, 使我可以获得秘书的大力协助以最终完成这一著作。我希望借此机会对这笔资助表示感谢, 同时我也感谢马萨诸塞大学社会学与人类学系主任 J. 亨利·克森博士 (J. Henry Korson) 对我的鼓励。

在我为这一研究征求建议时, 哈佛大学的戈登·W. 奥尔波特教授 (Gordon W. Allport)、大卫·里斯曼教授 (David Riesman)、奥斯卡·汉德林教授 (Oscar Handlin) 和宾夕法尼亚大学的 E. 迪格比·巴尔茨尔教授 (E. Digby Baltzell) 都提供了帮助, 我对他们非常感激。任何使用美国移民史领域相关资料的学者, 都必须感谢奥斯卡·汉德林教授 (Oscar Handlin) 的研究成果, 在本研究中我更有必要表达我的这一感谢。

我也感谢美国大学教授联合会会刊 (*American Association of*

University Professors Bulletin) 允许我引用了我在这一会刊 1954—1955 年冬季刊(第四十卷,第 4 期)上发表的文章《社会阶级和美国知识分子》(“Social Class and American Intellectuals”)中的一些段落。我也感谢下列出版社和作者允许我引用他们享有版权的出版成果:美国社会学学会(The American Sociological Association), D. Van Nostrand 公司, 全国教育学会(The National Education Association), Doubleday 公司, Beacon 出版社, 艾萨克·伯克森(Isaac B. Berkson), 乔舒亚·菲什曼(Joshua A. Fishman), 奥古斯特·霍林斯黑德(August B. Hollingshead) 和霍勒斯·卡伦(Horace M. Kallen)。

米尔顿·M. 戈登

1963 年 11 月

阿姆赫斯特, 马萨诸塞州

谨以此纪念
我的父亲和母亲

人文与社会译丛

第一批书目

- 1.《政治自由主义》(增订版),[美]J. 罗尔斯著,万俊人译 48.00 元
- 2.《文化的解释》,[美]C. 格尔茨著,韩莉译 58.00 元
- 3.《技术与时间:爱比米修斯的过失》,[法]B. 斯蒂格勒著,裴程译
35.00 元
- 4.《依附性积累与不发达》,[德]A. G. 弗兰克著,高铨等译 13.60 元
- 5.《身处欧美的波兰农民》,[美]F. 兹纳涅茨基、W. I. 托马斯著,
张友云译 9.20 元
- 6.《现代性的后果》,[英]A. 吉登斯著,田禾译 22.00 元
- 7.《消费文化与后现代主义》,[美]M. 费瑟斯通著,刘精明译 14.20 元
- 8.《英国工人阶级的形成》(上、下册),[英]E. P. 汤普森著,
钱乘旦等译 69.00 元
- 9.《知识人的社会角色》,[美]F. 兹纳涅茨基著,郝斌祥译 26.00 元

第二批书目

- 10.《文化生产:媒体与都市艺术》,[美]D. 克兰著,赵国新译 29.00 元
- 11.《现代社会中的法律》,[美]R. M. 昂格尔著,吴玉章等译 39.00 元
- 12.《后形而上学思想》,[德]J. 哈贝马斯著,曹卫东等译 35.00 元
- 13.《自由主义与正义的局限》,[美]M. 桑德尔著,万俊人等译 30.00 元

- 14.《临床医学的诞生》,[法]M.福柯著,刘北成译 25.00元
- 15.《农民的道义经济学》,[英]J.C.斯科特著,程立显等译 42.00元
- 16.《俄国思想家》,[英]I.伯林著,彭淮栋译 35.00元
- 17.《自我的根源:现代认同的形成》,[加]C.泰勒著,韩震等译 88.00元
- 18.《霍布斯的政治哲学》,[美]L.施特劳斯著,申彤译 29.00元
- 19.《现代性与大屠杀》,[英]Z.鲍曼著,杨渝东等译 28.00元

第三批书目

- 20.《新功能主义及其后》,[英]J.亚历山大著,彭牧等译 15.80元
- 21.《自由史论》,[英]J.阿克顿著,胡传胜等译 58.00元
- 22.《伯林谈话录》,[英]L.贾汉贝格鲁等著,杨祯钦译 23.00元
- 23.《阶级斗争》,[法]R.阿隆著,周以光译 13.50元
- 24.《正义诸领域:为多元主义与平等一辩》,[美]M.沃尔泽著,褚松燕等译 24.80元
- 25.《大萧条的孩子们》,[美]G.埃尔德著,田禾等译 27.30元
- 26.《黑格尔》,[加]C.泰勒著,张国清等译 88.00元
- 27.《反潮流》,[英]I.伯林著,冯克利译 48.00元
- 28.《统治阶级》,[意]G.莫斯卡著,贾鹤鹏译 68.00元
- 29.《现代性的哲学话语》,[德]J.哈贝马斯著,曹卫东等译 36.00元

第四批书目

- 30.《自由论》(修订版),[英]I.伯林著,胡传胜译 38.00元
- 31.《保守主义》,[德]K.曼海姆著,李朝晖、牟建君译 16.00元
- 32.《科学的反革命》(修订版),[英]F.哈耶克著,冯克利译 28.00元

- 33.《实践感》,[法]P.布迪厄著,蒋梓骅译 52.00元
- 34.《风险社会》,[德]U.贝克著,何博闻译 17.70元
- 35.《社会行动的结构》,[美]T.帕森斯著,彭刚等译 80.00元
- 36.《个体的社会》,[德]N.埃利亚斯著,翟三江、陆兴华译 15.30元
- 37.《传统的发明》,[英]E.霍布斯鲍姆等著,顾杭、庞冠群译 21.20元
- 38.《关于马基雅维里的思考》,[美]L.施特劳斯特著,申彤译 25.00元
- 39.《追寻美德》,[美]A.麦金太尔著,宋继杰译 35.00元

第五批书目

- 40.《现实感》,[英]I.伯林著,潘荣荣、林茂译 30.00元
- 41.《启蒙的时代》,[英]I.伯林编著,孙尚扬、杨深译 35.00元
- 42.《元史学》,[美]H.怀特著,陈新译 55.00元
- 43.《意识形态与现代文化》,[英]J. B. 汤普森著,高铨等译 45.00元
- 44.《美国大城市的死与生》,[加]J. 雅各布斯著,金衡山译 29.50元
- 45.《社会理论和社会结构》,[美]R. K. 默顿著,唐少杰等译 48.00元
- 46.《黑皮肤,白面具》,[法]F.法农著,万冰译 14.00元
- 47.《德国的历史观》,[美]G. 伊格尔斯著,彭刚、顾杭译 58.00元
- 48.《全世界受苦的人》,[法]F.法农著,万冰译 17.80元
- 49.《知识分子的鸦片》,[法]R. 阿隆著,吕一民、顾杭译 45.00元

第六批书目

- 50.《驯化君主》,[美]H. C. 曼斯菲尔德著,冯克利译 28.00元
- 51.《黑格尔导读》,[法]A. 科耶夫著,姜志辉译 45.00元
- 52.《象征交换与死亡》,[法]J. 波德里亚著,车槿山译 45.00元
- 53.《自由及其背叛》,[英]I. 伯林著,赵国新译 25.00元

- 54.《启蒙的三个批评者》,[英]I.伯林著,马寅卯、郑想译 48.00元
- 55.《运动中的力量》,[美]S.塔罗著,吴庆宏译 23.50元
- 56.《斗争的动力》,[美]D.麦克亚当、S.塔罗、C.蒂利著,李义中等译 31.50元
- 57.《善的脆弱性》,[美]M.纳斯鲍姆著,徐向东、陆萌译 55.00元
- 58.《弱者的武器》,[美]J.C.斯科特著,郑广怀等译 42.00元
- 59.《图绘》,[美]S.弗里德曼著,陈丽译 49.00元

第七批书目

- 60.《现代悲剧》,[英]R.威廉斯著,丁尔苏译 18.00元
- 61.《论革命》,[美]H.阿伦特著,陈周旺译 25.00元
- 62.《美国精神的封闭》,[美]A.布卢姆著,钱旭英译,冯克利校 35.00元
- 63.《浪漫主义的根源》,[英]I.伯林著,吕梁等译 28.00元
- 64.《扭曲的人性之材》,[英]I.伯林著,岳秀坤译 22.00元
- 65.《民族主义思想与殖民地世界》,[美]P.查特吉著,范慕尤、杨曦译 18.00元
- 66.《现代性社会学》,[法]D.马图切利著,姜志辉译 32.00元
- 67.《社会政治理论的重构》,[英]R.伯恩斯坦著,黄瑞祺译 25.00元
- 68.《以色列与启示》,[美]E.沃格林著,霍伟岸、叶颖译 48.00元
- 69.《城邦的世界》,[美]E.沃格林著,陈周旺译 54.00元
- 70.《历史主义的兴起》,[德]F.梅尼克著,陆月宏译 48.00元

第八批书目

- 71.《环境与历史》,[英]W.贝纳特、P.科茨著,包茂红译 25.00元
- 72.《人类与自然世界》,[英]K.托马斯著,宋丽丽译 35.00元

- 73.《卢梭问题》,[德]E.卡西勒著,王春华译 15.00元
- 74.《男性气概》,[美]H.C.曼斯菲尔德著,刘玮译 28.00元
- 75.《战争与和平的权利》,[美]R.塔克著,罗炯等译 25.00元
- 76.《谁统治美国》,[美]W.多姆霍夫著,吕鹏、闻翔译 35.00元
- 77.《健康与社会》,[法]M.德吕勒著,王鲲译 35.00元
- 78.《读柏拉图》,[德]T.A.斯勒扎克著,程炜译 28.00元
- 79.《苏联的心灵》,[英]I.伯林著,潘永强、刘北成译 28.00元
- 80.《个人印象》,[英]I.伯林著,林振义、王洁译 35.00元

第九批书目

- 81.《技术与时间:2.迷失方向》,[法]B.斯蒂格勒著,赵和平、印螺译 25.00元
- 82.《抗争政治》,[英]C.蒂利著,李义中译 28.00元
- 83.《亚当·斯密的政治学》,[英]D.温奇著,褚平译 21.00元
- 84.《怀旧的未来》,[美]S.博伊姆著,杨德友译 38.00元
- 85.《妇女在经济发展中的角色》,[丹]E.博斯拉普著,陈慧平译 30.00元
- 86.《风景与认同》,[英]W.J.达比著,张箭飞、赵红英译 35.00元
- 87.《过去与未来之间》,[美]H.阿伦特著,王寅丽、张立立译 28.00元
- 88.《大西洋的跨越》,[美]D.T.罗杰斯著,吴万伟译 58.00元
- 89.《资本主义的新精神》,[法]L.博尔坦斯基、E.希亚佩洛著,高铨译 58.00元
- 90.《比较的幽灵》,[美]B.安德森著,甘会斌译 48.00元

第十批书目

- 91.《灾异手记》,[美]E.科尔伯特著,何恬译 25.00元

- 92.《技术与时间:3. 电影的时间与存在之痛的问题》,[法]B. 斯蒂格勒著,方尔平译 32.00 元
- 93.《马克思主义与历史学》,[英]S. H. 里格比著,吴英译 47.00 元
- 94.《学做工》,[英]P. 威利斯著,秘舒、凌旻华译 39.00 元
- 95.《哲学与治术:1572—1651》,[美]R. 塔克著,韩潮译 45.00 元
- 96.《认同伦理学》,[美]K. A. 阿皮亚著,张容南译 45.00 元
- 97.《风景与记忆》,[英]S. 沙玛著,胡淑陈、冯禔译 78.00 元
- 98.《马基雅维里时刻》,[英]J. G. A. 波考克著,冯克利、傅乾译 68.00 元
- 99.《未完的对话》,[英]以赛亚·伯林、[波]B. P. -塞古尔斯卡著,杨德友译 38.00 元
- 100.《后殖民理性批判》,[印]G. C. 斯皮瓦克著,严蓓雯译 58.00 元

第十一批书目

- 101.《现代社会想象》,[加]C. 泰勒著,林曼红译 25.00 元
- 102.《柏拉图与亚里士多德》,[美]埃里克·沃格林著,刘曙辉译 54.00 元
- 103.《论个体主义》,[法]L. 迪蒙著,桂裕芳译 30.00 元
- 104.《根本的恶》,[美]R. 伯恩斯坦著,王钦、朱康译(即出)
- 105.《这受难的国度》,[美]D. G. 福斯特著,孙宏哲、张聚国译 39.00 元
- 106.《哲学解释》,[美]R. 诺齐克著,林南、乐小军译(即出)
- 107.《美国生活中的同化》,[美]M. M. 戈登著,马戎译 35.00 元
- 108.《风景与权力》,[美]W. J. T. 米切尔著,杨丽、万信琼译 45.00 元
- 109.《第二人称观点》,[美]S. 达沃尔著,章晟译(即出)
- 110.《宗教与巫术衰落》,[英]K. 托马斯著,芮传明、梅剑华译(即出)

有关“人文与社会译丛”及本社其他资讯,欢迎点击 www.yilin.com 浏览,对本丛书的意见和建议请反馈至新浪微博@译林-人文与社会。

目 录

第一章	导言	001
第二章	亚社会与亚文化	016
第三章	同化的性质	054
第四章	同化的理论(一): 导论和盎格鲁一致性	076
第五章	同化的理论(二):熔炉	105
第六章	同化的理论(三):文化多元主义	122
第七章	美国的亚社会与亚文化	148
第八章	族际关系的评估与可能的走向	217
索 引		246
关键词英汉对照表		259
译后记		261

第一章

导言

本书所关注的主要问题,是美国人口结构中具有不同种族、宗教和民族背景的各个群体,以及由此而产生的彼此之间的社会偏见与歧视。但是,与其他相同主题的大多数出版物有所不同,本书几乎完全不去直接涉及那些具体的歧视行为。人们拥有的具体特质“导致”或使得一些美国公民因为其他人具有不同肤色、宗教和来自不同国度,而否认这些公民在美国社会活动中享有平等权利,并对他们持有敌意或负面情感,本书对这些以相关个人因素为对象的学术研究也不太关注。在我看来,我们应当把我们的关注点集中在同样重要、在逻辑上更应优先考虑但却被严重忽视的另外一个问题上,那就是:在一个由异质性人口所构成、规模庞大、实现了工业化和城市化的民族(nation)中,群体生活自身的性质是什么?我们开展这一专题研究的“实验室”是美国社会,但是我们得出的结论,只要其确实有效,同样可以被应用到世界上的其他民族或地区。这些民族有的已经经历了类似的城市化和工业化的发展进程,有的目前正在经历这一过程,有的则将会在下个世纪经历类似的进程。我们得到的结论对于那些人口内部具有种族、宗教和文化背景多样化特征的国家也同样适用,这即是说,我们得出的结论将会适用于人类社会的绝大多数国家。